

Umělá inteligence šetří náklady technické dokumentace

POKRAČUJEME V ROZHOVORU S PŘEDSTAVITELEM MEZINÁRODNÍ SKUPINY STAR GROUP, PŘEKLADATELSKÉ A SOFTWAREVÉ AGENTURY, ING. LÁSZLÓ JANKOVICSEM.

Jak funguje běžná překladatelská agentura?

Řada agentur funguje jako „pošťák“ mezi klientem a překladatelem. Výběr překladatele je často závislý čistě na jeho dostupnosti, a ne na jeho odborných kvalitách. Hoto- vý překlad agentura zběžně zkontroluje (většinou jde jen o kontrolu překlepů) a přešle zpět klientovi. Naše agentura funguje docela jinak. Za 35 let existence STAR už víme, že kvalitní překlad odborného textu vyžaduje mnohem více péče a mezikro- ků. U nás na každém projektu pracuje až 10 lidí dle náročnosti projektu či rozsahu objednaných prací, přičemž každý má na starosti specifickou část procesu. Už Henry Ford počátkem minulého století vymyslel, že kvalitní a efektivní práce se odvede při vysokém stupni specializace jednotlivých účastníků procesu a při rozdělení procesu na řadu dílčích úkonů. Ve STARu postupujeme při překladu technických a odborných textů takto:

Poslední dobou se hodně mluví o umělé inteligenci a o různých profesích, které mají být postupně nahrazeny inteligentními stroji / softwarem. Má se překladatel obávat, že ztratí svou práci?

O strojovém překladu (MT - Machine Translation) dnes slyšel už každý či alespoň vyzkoušel bezplatné internetové překladače. Tyto často produkuje úsměvné překlady a nelze se na ně spolehnout, pokud jsou důležité přesné překlady, což technická dokumentace, smlouvy či marketingové materiály rozhodně vyžadují. Překladač se tedy o práci bát nemusí, postupně se ale způsob jejich práce mění. Po dvou dekáдах využívání překladové paměti a fuzzy logiky (viz rozhovory v minulých číslech) se nyní stále více využívají specializované systémy strojového překladu šité na míru pro danou tematickou oblast a daného klienta. Statistický systém strojového překladu STAR MT vyvíjíme již několik let ve spolupráci s vysokoškolský-

起步和行驶
调节方向盘位置

— 然后朝转向柱方向向上按压拨杆，直至其卡止。

警告!

- 行驶期间不允许调节方向盘!
- 驾驶员必须与方向盘之间保持至少 25 cm 的距离。如果未与之保持上述最小距离，则安全气囊系统无法对您进行保护，有生命危险!
- 为安全起见，拨杆必须始终处于向上压牢状态，以免在行车时无意中改变方向盘的位置，否则有发生事故的隐患!
- 如果将方向盘朝头部方向移动过多，则会降低发生事故时驾驶员安全气囊的保护作用，请检查方向盘是否对准胸部。
- 在行驶期间请用双手在两侧从 9 点钟和 3 点钟位置握紧方向盘并始终在 12 点钟位置或以其它方式握紧方向盘（例如握住方向盘中部或方向盘内缘），否则在驾驶员安全气囊触发时可能导致胳膊、手和头部受到伤害。

点火开关

您可以调节方向盘的高度和前后位置。

- 调节驾驶员座椅 → 第 60 页。
- 把转向柱下面的拨杆 → 图 130 向下转 → Δ。
- 将方向盘置于所需要的位置（高度和前后位置）。

图 130 写板式方向盘，转向柱下面的拨杆

图 131 方向盘的安全距离

图 132 点火开关位置

Ukázka překladu STAR do čínštiny pro Škoda Auto

mi profesory počítačové lingvistiky. U rozsáhlých a dlouhodobých projektů našim klientům připravujeme individuální algoritmus z dvojazyčných i jednoazyčných korpusů a klient- ské terminologie. Výsledkem je velmi účinné řešení, kdy návrhy z překlado-

vé paměti a fuzzy nabídky jsou doplněny o návrhy strojového překladu, které překladatel zkontroluje a případně upraví. Náš klient tak získává značné časové i finanční úspory při zachování kvality překladu dokumentace.

Pro které projekty doporučujete využít systém strojového překladu?

Musí to být velký projekt, nejméně v řádu 500 až 1 000 stran nového textu ročně. Obsah textu by měl být jednoduchý, faktický, instruktážní, např. uživatelské manuály, technická dokumentace, kde cílem je přesný a přímý překlad, nikoliv literární a kreativní. Originál by měl být kvalitně napsaný: s jednotnou terminologií, formátováním, stylem, zkratkami apod. Od strojového překladu očekáváme doslovný a přímý překlad. Pokud má tato technologie přinášet časové a finanční úspory, nemůžeme očekávat, že překladatel při editaci návrhu strojového překladu bude přeskupovat texty či výrazně měnit strukturu vět. Nečekejme stejné výsledky u všech jazyků. Románské a germánské jazyky mají dobré výsledky, některé slovanské také. Zapomeňte ale na maďarštinu či estonštinu, systémy MT dnes ještě nejsou schopné pojmout složitost těchto jazyků. Vyu-

žití strojového překladu by mělo být jedním z mezičlánků celého procesu od efektivní a kvalitní tvorby výchozího textu přes využití překladové paměti, fuzzy shod a terminologie až k aplikaci strojového překladu a jeho pravidelného vylepšování importem nových textů do algoritmu MT.

Které obory jsou nevhodnější pro projekty strojového překladu?

Jsou to zejména všechny možné technické obory, uvedl bych například strojírenství, automobilový průmysl, automatizaci, lékařské přístroje a farmaceutický průmysl, elektroniku, výpočetní techniku a software, energetiku, zemědělské stroje, hodinářský průmysl, letecký průmysl atd. Jsou to oblasti, ve kterých STAR nejčastěji pracuje pro svoje klienty. Naši překladatelé jsou vždy specializováni na určité obory, nespolupracujeme s „oborníky“, kteří tvrdí, že rozumějí všemu. Pro řadu klientů máme vyhrazeného konkrétního překladatele pro všechny projekty určitého oboru, aby použitý styl a terminologie v překladech byly jednotné. Spolupráci s klienty bereme jako dlouholeté partnerství, pro mnohé z nich pracujeme již více než 20 let.

Co nabííte novým zájemcům o služby technického překladu?

Profesionální přístup, neustálé hledání efektivnějších a kvalitnějších postupů práce, férové účtování dle počtu slov (nikoliv zaokrouhlování na strany) se slevou 50 % za podobné a 75 % za identické opakující se věty. Krátký zkušební překlad novým zájemcům o naše služby nabízíme zdarma. Případové studie o úsporách díky zavedení technologií STAR u průmyslových klientů rádi zájemcům na vyžádání zašleme.

Kontakty: Ing. László Jankovics (laszlo.jankovics@star-group.net), +420 608 320 100

Účastník procesu	Činnosti
manažer lidských zdrojů	průběžné aktivní vyhledávání technických a zároveň jazykových talentů
interní senior překladatel	testování kandidátů na překladatele, kontrola a školení překladatelů
školicel překladatelů	školení vybraných překladatelů (software, pravidla a postupy při překládání atd.)
projektový manažer	výběr vhodného překladatele pro daný projekt, odhad náročnosti projektu, komunikace s klientem, překladatelem a ostatními účastníky procesu, koordinace prací a hlídání termínů
IT/CAT/MT specialista	správa překladové paměti, programování algoritmu strojového překladu
interní nebo externí překladatel	odborný, technický překlad v oboru úzké specializace překladatele
terminologista	správa odborné terminologie, názvosloví klienta, konzultace s klientem ohledně požadované terminologie v překladech
jazykový korektor	jazyková a stylistická korektura překladu, kontrola úplnosti překladu
odborný korektor	odborná korektura překladu, kontrola použité odborné terminologie
grafik	grafická úprava dokumentů, oprava typografických chyb, estetická stránka věci

STAR Software Translation Artwork Recording

Navštivte nás na Pav. V, stánek 001

Překlad odborného manuálu musí být srozumitelný a technicky správný.

Vaše technická dokumentace zůstane odborná i po překladu.

STAR Group.
Tradice a kvalita od roku 1984.

www.star-transit.cz
www.star-group.net